


ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ

Навчально-науковий інститут денної освіти  
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ  
Завідувач кафедри

  
\_\_\_\_\_ Н. М. Бобух  
(підпис)

«29» червня 2023 р.

**ПРОГРАМА ТА МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ  
ЩОДО ПРОХОДЖЕННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ  
здобувачами вищої освіти 4 курсу ступеня  
бакалавра спеціальності 035 Філологія  
спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад  
включно), перша – англійська**

**Полтава – 2023**

**Укладач:** *Н. С. Сухачова*, к. філол. н., доцент (Полтавський університет економіки і торгівлі);  
**Рецензенти:** *В. Г. Костенко*, к. філол. н., доцент (Полтавський державний медичний університет);  
*В. Л. Іщенко*, к. філол. н., доцент (Полтавський університет економіки і торгівлі).

ПОГОДЖЕНО

Гарант освітньої програми  
035.041 Германські мови та літератури  
(переклад включно), перша – англійська  
спеціальності 035 Філологія  
ступеня бакалавра  
к. філол. н., доцент

 Н. С. Сухачова

29 червня 2023 р.

## ЗМІСТ

ВСТУП .....	4
1. ОРГАНІЗАЦІЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ .....	5
1.1. Мета й завдання перекладацької практики .....	5
1.2. Бази й робочі місця перекладацької практики .....	7
1.3. Загальні положення з організації перекладацької практики .....	8
1.4. Обов'язки і права студента .....	9
1.5. Керівництво перекладацькою практикою .....	10
2. ПРОГРАМНІ ЗАВДАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ.....	10
3. ДОКУМЕНТАЛЬНЕ ОФОРМЛЕННЯ ТА ЗАХИСТ ПІДСУМКІВ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ.....	11
ДОДАТКИ.....	13
ІНФОРМАЦІЙНІ ДЖЕРЕЛА.....	16

## ВСТУП

В умовах глобалізації суспільства, входження України у світову ринкову економіку, розвитку нових суспільних відносин за світовими стандартами розвинутих країн зростає необхідність підготовки висококваліфікованих фахівців у галузі перекладу. У зв'язку з цим питання практичної підготовки здобувачів вищої освіти стає особливо актуальним. У системі професійної підготовки майбутніх перекладачів практика виконує роль сполучної ланки між дисциплінами, які вивчаються у вищому навчальному закладі та самостійною професійною діяльністю. Ця форма навчання надає сприятливі можливості для практичного застосування й закріплення в здобувачів вищої освіти комплексного розвитку професійних навичок та вмінь, необхідних для здійснення різних видів усного та письмового перекладу з метою вироблення індивідуального перекладацького стилю для організації ефективної міжкультурної комунікації у всіх сферах суспільного життя.

Перекладацька практика здобувачів вищої освіти на 4 курсі є формою організації освітнього процесу та обов'язковою складовою навчального процесу зі спеціальності 035 Філологія, спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська за бакалаврською програмою підготовки, що реалізується в Полтавському університеті економіки і торгівлі.

У період проходження перекладацької практики в здобувачів вищої освіти на основі здобутих під час навчання знань формуються професійні уміння й навички, необхідні фахівцям у реальних умовах подальшої професійної діяльності. Перекладацька практика надає змогу, працюючи в колективі, зрозуміти специфіку майбутньої професії.

# 1. ОРГАНІЗАЦІЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ

## 1.1. Мета й завдання перекладацької практики

**Метою** перекладацької практики є закріплення в здобувачів вищої освіти комплексного розвитку професійних навичок та вмінь, необхідних для здійснення різних видів усного та письмового перекладу з метою вироблення індивідуального перекладацького стилю для організації ефективної міжкультурної комунікації в побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

**Завданнями** перекладацької практики є:

- закріпити на практичній діяльності знання з теорії та практики перекладу, усвідомлення професійної значущості цих знань, виховання потреби постійного удосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької майстерності;
- навчити студентів приймати самостійні рішення у реальних умовах роботи;
- сприяти інтелектуальному й творчому розвитку особистості, прагнення до самовдосконалення й самоосвіти впродовж життя.

**Завдання** перекладацької практики **передбачає набуття студентами таких компетентностей**

*загальні:*

- здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово (ЗК-3);
- здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями (ЗК-5);
- здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК-6);
- уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми (ЗК-7);
- здатність працювати в команді та автономно (ЗК-8);
- здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК-9);
- здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (ЗК-10);
- здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях (ЗК-11);
- навички використання інформаційних і комунікаційних технологій (ЗК-12);
- здатність проведення досліджень на належному рівні (ЗК-13).

*спеціальні:*

- здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні (СК-2);

- здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя (СК-6);

- здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації) (СК-7);

- здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань (СК-8);

- усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами (СК-9);

- здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів (СК-10);

- здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення (СК-11);

- здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в галузях економіки, менеджменту та фінансів (СК-13);

- здатність здійснювати перекладацьку діяльність в галузі харчової інженерії та індустрії гостинності (СК-14).

**Програмні результати** практики відповідно до освітньо-професійної програми:

- вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації (ПР-1);

- ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати (ПР-2);

- організовувати процес свого навчання й самоосвіти (ПР-3);

- співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо (ПР-5);
- використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності (ПР-6);
- Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності (ПР-8);
- знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності (ПР-10);
- знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами (ПР-11);
- використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя (ПР-14);
- знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності (ПР-16);
- збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання (ПР-17);
- мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах (ПР-18);
- використовувати інформаційні та додаткові ресурси з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності у сферах економіки, менеджменту та фінансів, а також у галузі харчової інженерії та індустрії гостинності (ПР-20).

## **1.2. Бази й робочі місця перекладацької практики**

Практична підготовка здобувачів вищої освіти здійснюється шляхом проходження ними практики на підприємствах, в установах та організаціях усіх організаційно-правових форм і форм власності (базах практики) або в структурних підрозділах університету, що забезпечують практичну підготовку, включаючи виробниче навчання. Бази практики мають відповідати вимогам професійного призначення, створювати умови для поступового формування знань і умінь фахівця в межах програми підготовки бакалавра зі спеціальності 035 Філологія, спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська. Здобувачі вищої освіти з дозволу гаранта освітньої програми та/або завідувача кафедри можуть самостійно обирати для себе місце проходження практики (базу практики) і пропонувати його керівнику виробничої практики Центру зв'язків з виробництвом. З підприємствами, установами та організаціями, які визначені базами практики, Центр зв'язків з виробництвом укладає Договори на проведення виробничої практики здобувачів вищої освіти.

Університет в особі ректора підписує договір про проведення перекладацької практики із закладами-базами (підприємствами, організаціями, структурами будь-яких форм власності). Термін дії договору узгоджується обома сторонами.

Тривалість та тематика практики здобувачів вищої освіти різних курсів визначається згідно з навчальним планом.

Полтавський університет економіки і торгівлі надає можливість студентам проходити перекладацьку практику на базі Міжнародного науково-освітнього центру (МНОЦ) ПУЕТ, у Студентській перекладацькій агенції «СОТ» (Cooperation of Translators), що діє на базі кафедри української, іноземних мов та перекладу, а також на кафедрах університету, які забезпечують навчання студентів іноземною мовою.

### **1.3. Загальні положення з організації перекладацької практики**

Первинними умовами організації є: 1) студент повинен повністю опанувати дисципліни, передбачені навчальним планом; 2) узяти участь в інструктивних зборах, на яких надаються необхідні консультації та пакет документів; 3) пройти інструктаж з техніки безпеки.



При проходженні інструктажу перед практикою кожен зі студентів має отримати нижченаведений перелік документів, що супроводжують її:

- 1) направлення на практику;
- 2) посвідчення про відрядження;
- 3) програму практики.

Важливими процедурними питаннями організації перекладацької практики є складання графіку її проходження. Графік перекладацької практики має бути узгоджений відповідно до: 1) потреб набуття студентом-практикантом необхідних знань, умінь та навичок, зміст яких передбачає програма практики; 2) наявності в бази практики надати таку можливість. Студент повинен прийти на базу практики, у відділі кадрів оформити наказ про зарахування на практику (Додаток Б), пройти всі види інструктажу з техніки безпеки та охорони праці, ознайомитися з правилами внутрішнього розпорядку. З керівником перекладацької практики узгоджується графік її проходження, в якому конкретизуються робочі місця, окремі завдання, терміни їх виконання та інші умови.

Студент зобов'язаний надати направлення на практику у відділ кадрів чи в інший уповноважений підрозділ; зробити відмітку про прибуття й надіслати до університету відповідну відривну частину направлення в триденний термін.

#### **1.4. Обов'язки і права студента**

*Студент зобов'язаний:*

- дотримуватися методичних рекомендацій програми перекладацької практики;
- своєчасно розпочати й завершити процес проходження практики;
- чітко дотримуватись передбаченого бюджету часу під час виконання окремих видів робіт згідно з програмою і затвердженим графіком;
- пройти процедуру зарахування на практику згідно з наказом керівника підприємства;
- пройти вхідний інструктаж на робочому місці з охорони праці та техніки безпеки й суворо дотримуватися цих правил протягом практики;
- підпорядковуватися чинним на підприємстві правилам внутрішнього розпорядку;
- повністю виконати завдання, передбачені програмою практики;

- систематично здійснювати збір та узагальнення матеріалу для звіту;
- гідно представляти Полтавський університет економіки і торгівлі;
- після завершення практики отримати на підприємстві характеристику, скласти й подати звіт про проведену роботу керівникові практики;
- подати звіт на кафедру у визначені графіком терміни та захистити його.

*Студент має право:*

- вимагати надання робочого місця згідно з програмою практики;
- звертатися за консультаціями до керівника практики;
- користуватися бібліотекою підприємства, фондом законодавчих актів, нормативних та інструктивних матеріалів із програмних питань практики;
- користуватися правами члена трудового колективу.

### **1.5. Керівництво перекладацькою практикою**

Керівник бази, де буде проходити перекладацька практика, видає наказ, у якому визначається порядок організації і проведення практики, призначається керівник практики з числа провідних фахівців.

*У функції керівника практики від бази її проходження входить:*

- забезпечити вчасне видання наказу щодо зарахування студентів на виробничу практику, провести з ними вхідний інструктаж з охорони праці та техніки безпеки й відповідний інструктаж на робочому місці;
- упродовж усього періоду практики забезпечувати необхідні умови праці та техніки безпеки; створювати необхідні умови для якісного виконання студентами програми практики;
- організовувати практику студентів, визначати кожному практикантові певні види робіт, забезпечувати робочими місцями;
- здійснювати постійний контроль за графіком виконання студентами програми практики;
- здійснювати постійний контроль за виробничою дисципліною студентів;
- надавати студентам усебічну допомогу у виконанні ними службових обов'язків.

*Керівник практики від університету повинен:*

- надавати методичну допомогу з питань опанування програмою практики, виконання індивідуальних завдань;
- консультувати студентів з питань професійної підготовки;
- спільно з керівниками практики від підприємства забезпечити належну якість проходження практики відповідно до програми;
- перевіряти обсяг і якість виконаної студентами роботи за функціональними обов'язками;
- надавати рекомендації щодо збору матеріалів для написання звіту.

## **2. ПРОГРАМНІ ПИТАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ**

Переклад спеціалізованих текстів з англійської мови на українську й навпаки.

## **3. ДОКУМЕНТАЛЬНЕ ОФОРМЛЕННЯ ТА ЗАХИСТ ПІДСУМКІВ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ**

Після закінчення терміну кожної практики здобувачі вищої освіти звітують про виконання програми практики. Обов'язковою формою звітності є звіт з практики, відгук, оцінка (Додаток В) засвідчені підписом керівника та печаткою підприємства та висновок керівника від університету про проходження перекладацької практики. У звіті систематизовано викладаються одержані студентом під час практики знання та вміння, описуються програмні питання і здійснюється вирішення поставлених завдань. Рекомендується така структура звіту: титульна сторінка (Додаток А); відмітки про проходження практики (Додаток Б); зміст; вступ; основна змістовна частина (власне звіт про виконану роботу); висновки за результатами практики та пропозиції щодо її вдосконалення; список використаних джерел; додатки (за потреби); відгук і оцінка роботи здобувача вищої освіти на практиці (Додаток В).

У звіті про проходження практики обов'язково вказується, на якому підприємстві / фірмі / установі / організації студент проходив практику, в якому відділі та на якій посаді.

Студент повинен внести до звіту такі пункти:

- стислий опис підприємства, де студент проходив практику;

- діяльність, що здійснювалася студентом під час проходження перекладацької практики;
- професійні вміння й навички, що здобув чи вдосконалив студент під час практики;
- перелік словників і довідкової літератури, яка була використана під час проходження перекладацької практики;
- труднощі, з якими зіткнувся студент у процесі проходження перекладацької практики;
- побажання й рекомендації.

Загальними вимогами до викладення матеріалу звіту про проходження перекладацької практики є чіткість побудови, логічна послідовність, конкретність у викладенні труднощів та результатів роботи, обґрунтування рекомендацій.

Звіт з практики захищається здобувачем вищої освіти в комісії, призначеній завідувачем кафедри та/або гарантом освітньої програми. Захист програмних результатів проходження практики відбувається згідно з графіком освітнього процесу.

Здобувачу вищої освіти, який не виконав програму практики без поважних причин або отримав негативну оцінку з практики, може бути надано право на проходження практики повторно при виконанні умов, визначених закладом вищої освіти.

Оцінка за перекладацьку практику вноситься у відомість обліку успішності та залікову книжку здобувача вищої освіти й засвідчується підписом керівника практики від кафедри.

### **ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ ЗА РЕЗУЛЬТАТАМИ ЗАХИСТУ ПРАКТИКИ**

<b>Сума балів за всі види навчальної діяльності</b>	<b>Оцінка за шкалою ЄКТС</b>	<b>Оцінка за національною шкалою</b>
90-100	A	відмінно
82-89	B	добре
74-81	C	
64-73	D	задовільно
60-63	E	

<b>Сума балів за всі види навчальної діяльності</b>	<b>Оцінка за шкалою ЄКТС</b>	<b>Оцінка за національною шкалою</b>
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

## **Додаток А**

### **Титульний лист звіту з проходження практики**

**ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ**

Навчально-науковий інститут \_\_\_\_\_

Форма навчання \_\_\_\_\_

Кафедра української, іноземних мов та перекладу

## **ЗВІТ**

### **з практики**

здобувача вищої освіти \_\_\_\_\_ курсу

за спеціальністю 035 Філологія за спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)

освітньої програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

ступеня бакалавр

---

(прізвище, ім'я, по батькові)

База практики \_\_\_\_\_

**Керівники практики**

від підприємства, установи, організації

\_\_\_\_\_  
(посада, прізвище, ініціали, підпис)

від кафедри

\_\_\_\_\_  
(посада, вчене звання, прізвище, ініціали, підпис)

Звіт захищено « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Оцінка \_\_\_\_\_

Члени комісії \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(прізвище, ініціали, підпис)

Полтава 20\_\_

**Додаток Б**

**ВІДМІТКИ ПРО ПРОХОДЖЕННЯ ПРАКТИКИ**

Здобувач вищої освіти \_\_\_\_\_

(прізвище, ім'я, по батькові)

Прибув на підприємство, організацію, установу

\_\_\_\_\_

« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ року

\_\_\_\_\_  
(підпис)

\_\_\_\_\_  
(посада, прізвище, ініціали відповідальної особи)

М.П.

Вибув з підприємства, організації, установи

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ року

\_\_\_\_\_  
(підпис)

\_\_\_\_\_  
(посада, прізвище, ініціали відповідальної особи)

## **Додаток В**

### **Відгук і оцінка роботи здобувача вищої освіти на практиці**

\_\_\_\_\_  
(назва підприємства, установи, організації)

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Керівник практики від підприємства, установи, організації

---

(підпис) (прізвище, ініціали)

М.П.

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20 року

### **Інформаційні джерела**

#### ***Основні***

1. Верба Л. Г., Верба Г. В. Граматика сучасної англійської мови. Київ : Логос-М, 2019. 320 с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга, 2004. 576 с.
3. Фрасинюк Н. І. Порівняльна типологія англійської та української мов: тези лекцій, завдання для семінарських занять, завдання для самостійної роботи, тестові завдання : навч.-метод. посіб. Кам'янець-Подільський : ТОВ Друкарня «Рута», 2020. 158 с.
4. Практична граматики англійської мови. Умовний спосіб : навч.-метод. посіб. / уклад. О. В. Кузнецова, В. В. Кукушкін, І. Ю. Набокова. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2023. 72 с.



5. Olohan M. Translation and Practice Theory. NY, Routledge, 2020. 166 p.

6. Robinson D. Becoming a Translator An Introduction to the Theory and Practice of Translation. NY, Routledge, 2019. 318 p.

### *Додаткові*

1. Business Result Second Edition Upper-Intermediate Student's Book with Online Practice. Oxford University Press, 2019. 156 p.

2. Clare A., Wilson J. Speakout. Pearson education, 2023. 245 p.

3. Davies P., Falla T. Solutions: Upper-Intermediate: Student's Book. OUP Oxford, 2019. 136 p.

4. English Vocabulary in Use. Fourth Edition Pre-Intermediate and Intermediate with answer key. Cambridge University Press, 2017. 264 p.

5. Olohan M. Translation and Practice Theory. NY, Routledge, 2020. 166 p.

6. Robinson D. Becoming a Translator An Introduction to the Theory and Practice of Translation. NY, Routledge, 2019. 318 p.

### *Лексикографічні*

1. American Heritage Dictionary of the English Language. Boston : Houghton Mifflin, 2009. 2184 p.

2. Chambers's Etymological Dictionary of the English Language. L. : Elibron Classics Replica Edition, 2005. 611 p.

3. The New International Webster's Dictionary & Thesaurus of the English Language. Trident Reference Pub, 2023. 1200 p.

4. The New Oxford American Dictionary / ed. by E. Jewel, F. Abate. NY. ; Oxford : Oxford University Press, 2010. 2023 p.